

ОСОБЕННОСТИ ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Grin N.V.

PECULIARITIES OF TECHNICAL LITERATURE

Аннотация. В статье рассматриваются лексические особенности технической литературы. Анализируются важные с точки зрения перевода термины, неологизмы на текстах по различным специальностям.

Ключевые слова: лексические особенности, техническая литература, термины, неологизмы.

Abstract. The article deals with the lexical peculiarities of technical literature. The author analyses terms and neologisms important from the point of view their translation.

Keywords: lexical peculiarities, technical literature, terms, neologisms.

При переводе технической литературы необходимо владеть специфическими приемами работы над английскими техническими текстами, обращая внимание на лексические особенности английского языка. Прежде всего, необходимо отметить, что технический или инженерный английский язык относится к стилю языка, который используется в технических учебниках, статьях в журналах, спецификациях, инструкциях, патентах и т.д., а также в разговорах специалистов и на технических конференциях. Хороший технический английский сочетает в себе принципы английской грамматики и структуру с правильной терминологией таким образом, что он становится понятным читателям и слушателям. Мы должны помнить, что инженер использует английский как руководство, как инструмент для передачи точной информации другим специалистам. В технической литературе описание механизма, материала, вещества или процесса должно быть основательным и ясным, другими словами, точным. Если мы возьмем слово *олово*, то для описания в обычном литературном английском, достаточно сказать, что это серый, тяжелый металл. При техническом описании этого металла необходимо указать является ли он ковким, может ли он проводить электрический ток, хороший ли он проводник, какова его точка плавления, т.е. описание должно быть таким, чтобы оно не могло бы подойти никакому другому металлу. Технический английский язык отличается от обычного типа языка, характерного для художественной литературы, тем, что он часто является бессмысленным для неспециалиста, дилетанта. Технические тексты характеризуются системностью, что позволяет специалистам накапливать научные знания, обмениваться информацией. Технический язык стремится к объективности и стандартизации и достигает этого благодаря логичности изложения, точности и безличному характеру описания.

Для этого технический английский использует особые формы и часто полагается на кривые, диаграммы, чертежи, рисунки и фотографии, чтобы передаваемое значение было понято правильно. Изложение должно быть лаконичным, сжатым. В техническом тексте часто используется профессиональный сленг, телеграфный стиль и избыточное использование аббревиатур терминов и неологизмов.

Технический английский – это не особый язык, а определенный стиль языка, о котором говорилось выше. Тексты технической литературы имеют свои особые цели и задачи. Четкость изложения материала и предельная точность формулировок является одной из особенностей технической литературы. Для технических текстов характерно огромное количество специальной терминологии. Очень часто в связи с ускоряющимся техническим прогрессом терминологические словари не содержат необходимых терминов.

Происхождение терминов различно. Основными источниками терминологии являются общезыковые слова, которым придается особое значение терминов. Многие термины представляют собой переосмысленное слово, употребляемое в быту. Например, слово *shoe* – *башмак* может означать также *башмак тормоза (прижимная колодка)*; *bed* – *кровать*, а в *строительстве* – *фундамент*; *mouth* – *рот*, а в *технической литературе* – *горловина*; *body* – *тело*, а в *технической литературе* – *остов, корпус и т.д.*

Термины могут заимствоваться из международной лексики: *atom, machine, computer*. Заимствуются термины и из лексики других более передовых в этой области науки и техники стран; во все языки мира и, в том числе, в английский вошло из русского языка слово *спутник sputnik*. В свою очередь, русский термин *трамвай* был в начале столетия заимствован из английского языка *tramway*.

В английском языке отмечается большое количество заимствованных терминов. Так, из русского языка заимствован термин *yarovization* – *яровизация*, из арабского – *cotton* – *хлопок*, из итальянского – *miniature* – *миниатюра*, из испанского – *cargo* – *груз*, из немецкого – *zink* – *цинк*, из голландского – *waggon* – *вагон* и другие.

Заимствуются термины и из профессиональной лексики. Так, например, термин *spirit* – *спирт* был заимствован у алхимиков, которые считали, что испарения какой-либо жидкости представляют собой ее *душу, дух (spirit)*.

Ряд терминов возник в результате переноса на новое явление или понятие, уже существовавшего в языке. Перенос наименования совершается на основе сходства предметов. Поэтому выбор терминов оказывается не случайным, а мотивированным объективным сходством предметов и явлений. Так, в английском языке следующие термины возникли на основе сходства предметов.

По форме: а *bulb* – колба от *bulb* – луковица у лука; луковка, детка у тюльпанов, гиацинтов; а *box* – бокса от слова *box* – коробка.

По характеру действия: a caterpillar – гусеничный ход от caterpillar – гусеница.

Термин, используемый уже для обозначения какого-нибудь предмета, может явиться основой для образования нового термина. Например, *engine* первоначально означало *орудие для достижения цели*, а затем *машина (steam-engine)*, потом это название было перенесено на *паровоз*.

У отдельных терминов в связи с развитием техники первоначальное значение слова уже не соответствует существующему положению вещей.

Понятие «термин» трактуется разными учеными неодинаково. Однако большинство ученых сходятся во мнении, что термин – это слово или словосочетание. Таким образом, под термином технического языка мы понимаем слово или словосочетание, заключающее в себе профессиональное понятие определенной области науки и техники. Термины должны точно выражать понятия, процессы и названия вещей, присущие определенной отрасли производства [1].

Без знания определенной области науки и техники, нельзя правильно определить выражаемые термином понятия. Любой технический термин имеет определенное техническое значение и содержание, которое он выражает и зависит от той отрасли промышленности, к которой он относится [2].

Сложность перевода термина заключается в его многозначности, поэтому найти правильный перевод термина, соответствующий данному конкретному тексту, можно лишь тогда, когда хорошо разбираешься в существе переводимого материала. Один и тот же термин можно применить в различных областях науки и техники, но перевод его будет зависеть от той области, в которой будет применен. Так, термин Head в информатике переводится – «головка, конструктивный элемент дисководов», а в строительстве этот же термин переводится – «напор, высота нагнетания».

Или термин Boot. В информатике – это «начальная загрузка», а в строительстве – «колпак, кожух».

Каждый специалист должен знать определенное количество терминов, которые обозначают основные понятия в интересующей его области науки и техники. Знание этих терминов позволит переводить другие термины, являющиеся их производными. Например:

head – головка,
headband – оголовье,
headcircle – круг вершин головок.

Некоторые термины легко поддаются переводу из-за их звукового и графического сходства с русским языком:

radio – радио,
temperature – температура,
television – телевидение.

Но при переводе таких слов нужно быть внимательным, так как кажущееся звуковое сходство может привести к ошибке в переводе. Например, camera – это фотоаппарат, fabric – ткань, а не фабрика, copy – экземпляр, replica – копия, модель, а не реплика.

Особенность термина заключается в том, что он соотносится с определенным понятием и стремится к однозначности, поэтому многие термины не зависят от контекста, а связаны с конкретной отраслью производства.

Однако нельзя сказать, что термин совершенно не зависит от контекста. Как правило, терминологическое значение слова обычно не изменяется, но выявляется в контексте.

О морфологических свойствах терминов нет единого мнения. Одни ученые считают терминами только слова существительные и словосочетания, в которых присутствуют существительные, имеющие подчинительную связь, другая группа ученых относит к терминам любое знаменательное слово и словосочетания, которые могут включать в себя разные части речи [1].

Если говорить об особенностях термина, необходимо, прежде всего, указать на его точность – значение, соответствующее смысловому содержанию.

По мнению В.Н. Немченко, исходя из морфологической структуры терминов, можно рассматривать следующие группы терминов:

1. Простые или однословные, которые в свою очередь делятся на производные и непроизводные:

- computer – компьютер,
- atom – атом.

2. Составные, имеющие в своем составе два или более слов с подчинительной связью:

- air-proof – воздухонепроницаемый,
- cast-iron – чугун,
- charging density – плотность заряда,
- cathodic protection – катодная защита.

Рассмотрим составные термины, которые, в свою очередь, могут быть двухсловные и многословные.

Двухсловные термины включают в свой состав слова, являющиеся словами специального словаря, т.е. каждое слово в этом словосочетании можно использовать самостоятельно, например, *curing agent* переводится как *отвердитель*, приобретая новое значение. Слово *curing*, употребляемое вне данного сочетания, имеет значение *сушка, отверждение*, а слово *agent* – *агент, средство, реактив*.

Двухсловный термин *elastic resilience* имеет значение *упругая удельная работа деформации при растяжении; способность к восстановлению формы и размеров после деформации*. Каждое слово, взятое вне этого словосочетания: *elastic* имеет значение *упругий, эластичный*, *resilience* – *средняя удельная*

работа деформации и может употребляться самостоятельно. Словосочетание *moisture resistant* имеет значение *гигроскопический*. Термин *moisture* переводится *влага*, *resistant* имеет значение *сопротивляющийся, стойкий, прочный*.

Таким образом, рассмотренная группа содержит в своем составе термины. Однако каждый из этих терминов может употребляться вне данного сочетания, обладая самостоятельным значением.

Проанализируем еще одну группу терминов-словосочетаний, которая содержит в своем составе также два элемента, но один из них является термином, а другой взят из общеупотребительной лексики. Такие термины – словосочетания состоят из двух компонентов, причем оба элемента могут быть существительными, но чаще всего в структуру таких терминов входят и прилагательное, и существительное. С точки зрения продуктивности, образование терминов данного типа имеет большую частотность: например, *dense bed* имеет значение *плотный слой*. Слово *dense* обозначает *плотный* и относится к терминологической лексике, а слово *bed* взято из общеупотребительной лексики, что обозначает *кровать*. Однако в данном сочетании это выражение приобретает другое значение и становится терминологическим словосочетанием. Термин *head lamps* имеет значение *фары*; само слово *head* взято из общеупотребительного языка, но в сочетании со словом *lamps* становится термином.

В технической литературе встречаются устойчивые словосочетания, которые создают при переводе определенные трудности.

Техническая литература предназначена специалистам, владеющим определенными знаниями в рассматриваемой области техники, для этого необходимо хорошо ориентироваться в данной специальности и ясно представлять себе, о чем идет речь.

ЛИТЕРАТУРА

1. Немченко В.Н. Введение в языкознание / В.Н. Немченко. М.: Дрофа, 2008. 703 с.
2. Березин Ф.М., Головин Б.Н. Общее языкознание / Ф.М. Березин, Б.Н. Головин. М.: Просвещение, 1979.